

NIGHT AND MORNING

BY THE

AUTHOR OF "RIENZI," "EUGENE ARAM,"

&c. &c.

*Lytton, Edward George Edle
Lytton Bulmer-Lytton*

IN THREE VOLUMES.

VOL. I.

LONDON:

SAUNDERS AND OTLEY, CONDUIT STREET.

1841.

校
注
与
资
料
汇
辑

听夕閑談

郭国义
编注



1011
NIGHT AND MORNING

BY THE

AUTHOR OF "RIENZI," "EUGENE ARAM,"

&c. &c.

*Lyttton, Edward George Ellice
Lyttton Bulmer - Lyttton*

IN THREE VOLUMES.

VOL. I.

LONDON:

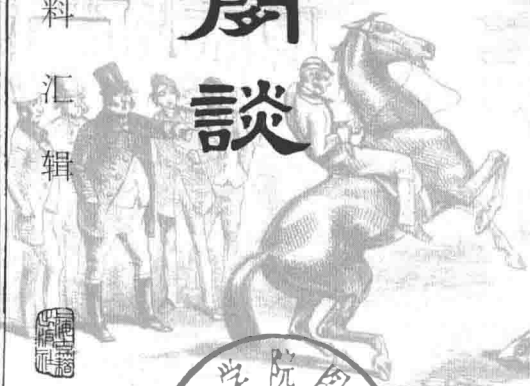
SAUNDERS AND OTLEY, CONDUIT STREET.

1841.

校
注
与
资
料
汇
辑

听
夕
閑
談

邬国义
编注



图书在版编目(CIP)数据

昕夕闲谈:校注与资料汇辑 / 邬国义编注. —上海:上海古籍出版社, 2018.11
ISBN 978-7-5325-9005-6

I. ①昕… II. ①邬… III. ①小说—英语—文学翻译—研究—中国 IV. ①H315.9②I05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 236130 号

昕夕闲谈

校注与资料汇辑

邬国义 编注

上海古籍出版社出版发行

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.co

浙江临安曙光印务有限公司印刷

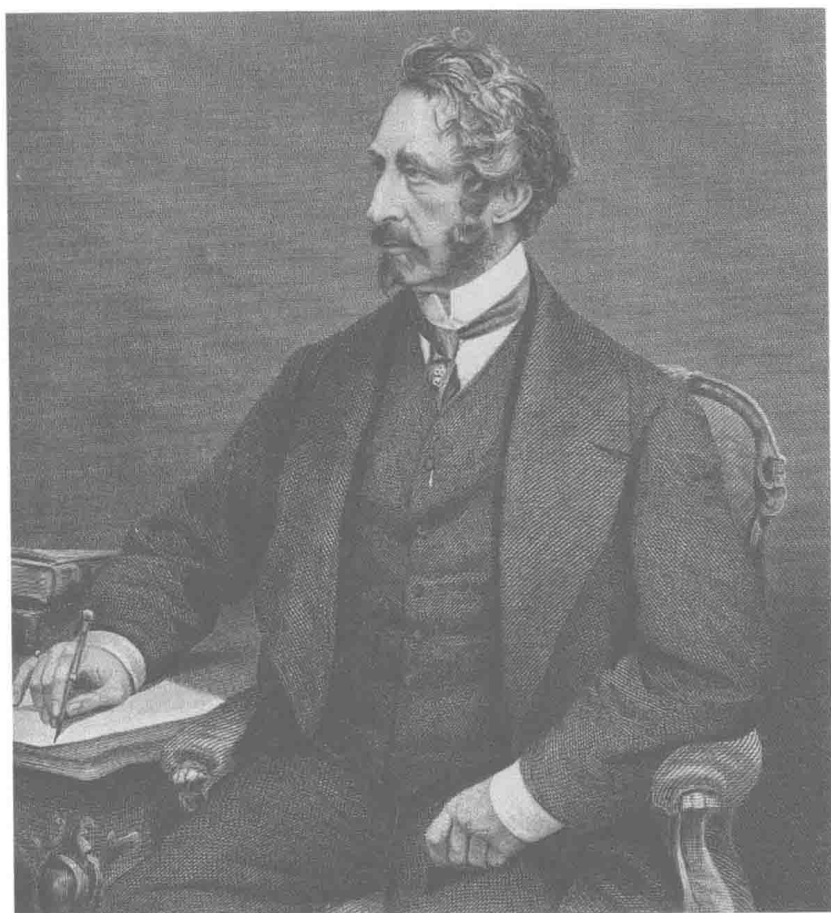
开本 710×1000 1/16 印张 36.25 插页 6 字数 576,000

2018 年 11 月第 1 版 2018 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5325-9005-6

K · 2566 定价: 198.00 元

如有质量问题,请与承印公司联系



爱德华·利顿画像
(1803—1873)

昔游石梁山衣上流溪烟閣清絕電霞
 震中有高人備我佳德我馬未及訪月
 湖一榻聯言易竭未忘上相見初風入吻
 師玉川示我靈贖上上英名若勇密羅
 眼前或為北嶽石梁柱飛瀑或為泰山雪海
 鋪青天或為石梁蒼谷上步險或為地源
 柳浪生清好胸中邱壑露百一已
 足稱良田墨餘酒後悠揮灑退筆且莫
 埋鋒年尋常畫與証道通靈祥言与
 同將猶與酣讀毫只一噴老顛又入壺
 中眠嘉申江上水游誠堂內兩曉夢仙
 何堪快報功治乳香火且供山中僧瘴氣
 苗雨信工作若芥吳家道復持燈上通仙
 周未破烟江疊嶂國清韻草頻
 似此先生法家畫蹟即請
 大所壇指正
 光緒三年丁丑小春月杪
 錢唐蔣其章子桐甫和章

蒋其章手迹

蔣其章

字子相號公質又號質非行道光壬寅年四月二十四日

祖 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日 父 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日 母 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日	祖 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日 父 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日 母 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日	祖 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日 父 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日 母 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日	祖 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日 父 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日 母 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日
--	--	--	--

同治九年庚午（1870）
蒋其章乡试履历

蔣其章

字子相號公質又號質非行道光壬寅年四月二十四日

祖 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日 父 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日 母 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日	祖 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日 父 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日 母 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日	祖 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日 父 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日 母 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日	祖 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日 父 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日 母 蔣其章 字子相 號公質 又號質非 行道光壬寅年四月二十四日
--	--	--	--

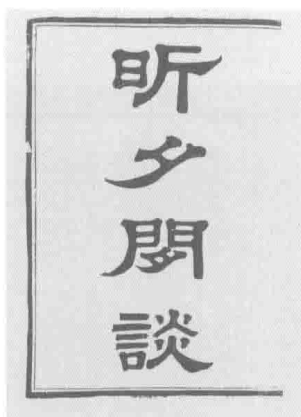
光绪三年丁丑（1877）
蒋其章会试履历



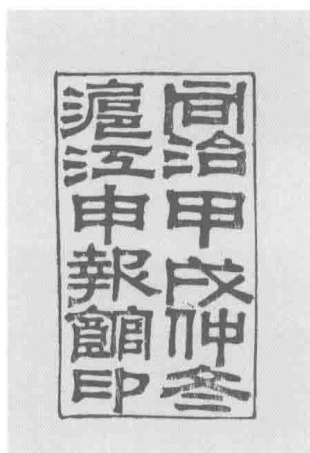
瀛寰瑣紀



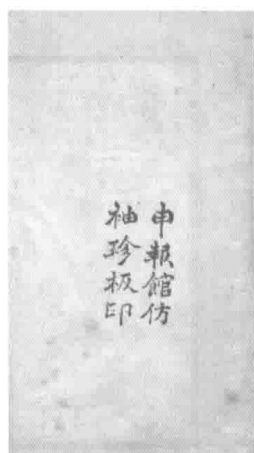
瀛寰瑣紀序



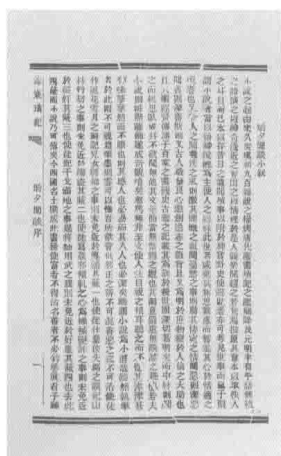
同治十三年甲戌（1874）上海申報館刊本封面



申報館刊本版權頁



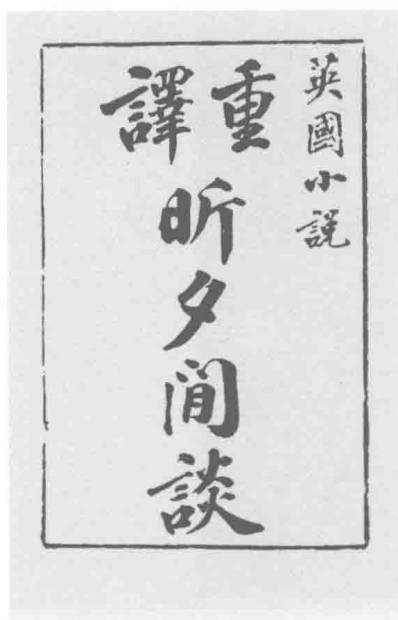
申報館刊本版權頁



蠡勺居士《昕夕閑談小叙》



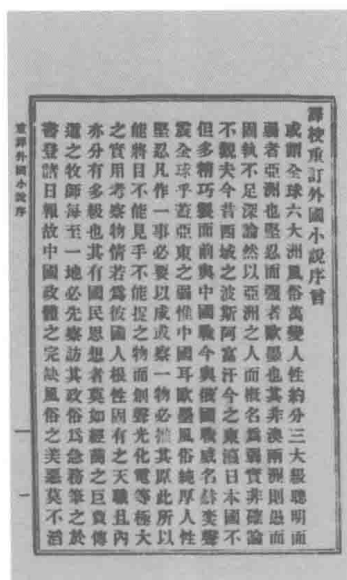
申報館刊本正文



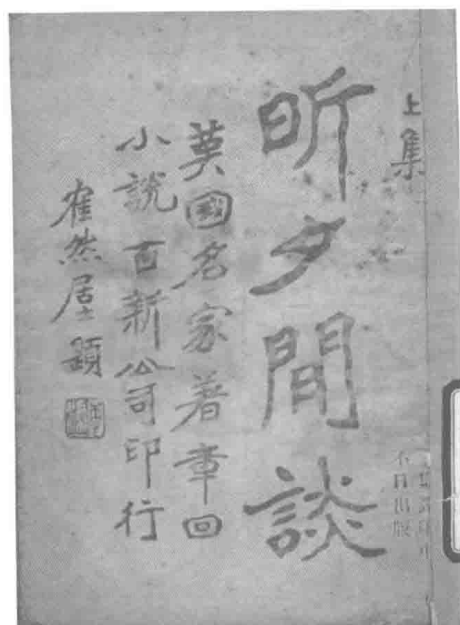
光緒三十年（1904）
上海文寶書局印本封面



上海文寶書局版權頁



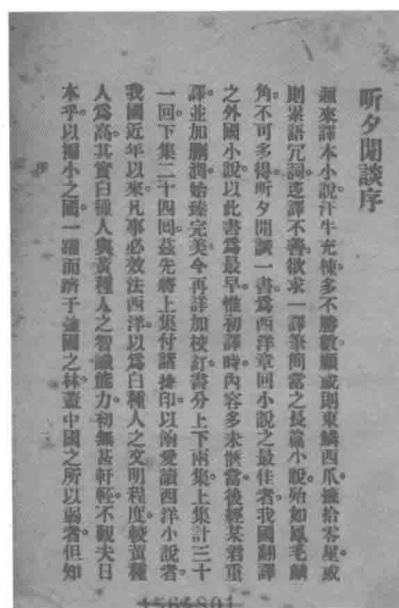
吳縣蔡床卧讀生《譯校重訂外國小說序言》



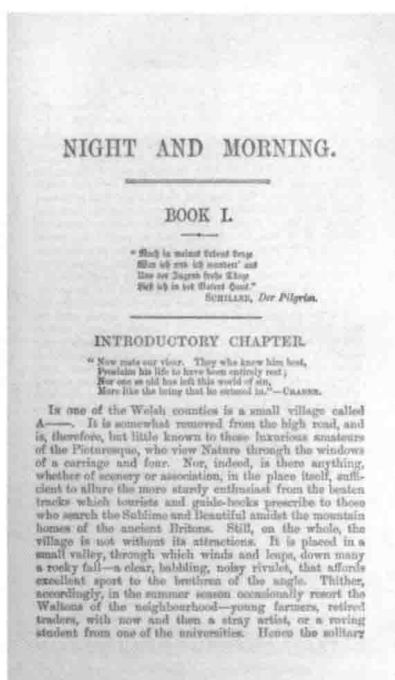
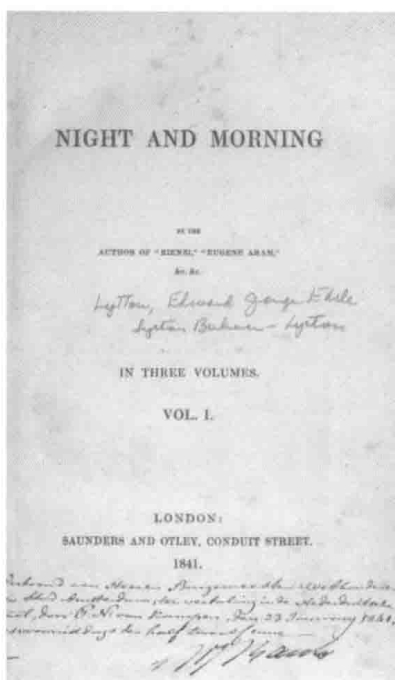
上海百新公司 1923 年版封面



上海百新公司 1923 年版权页

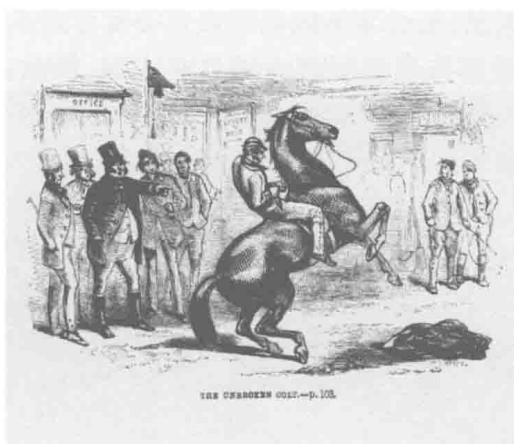


上海百新公司 1923 年版
高天栖序



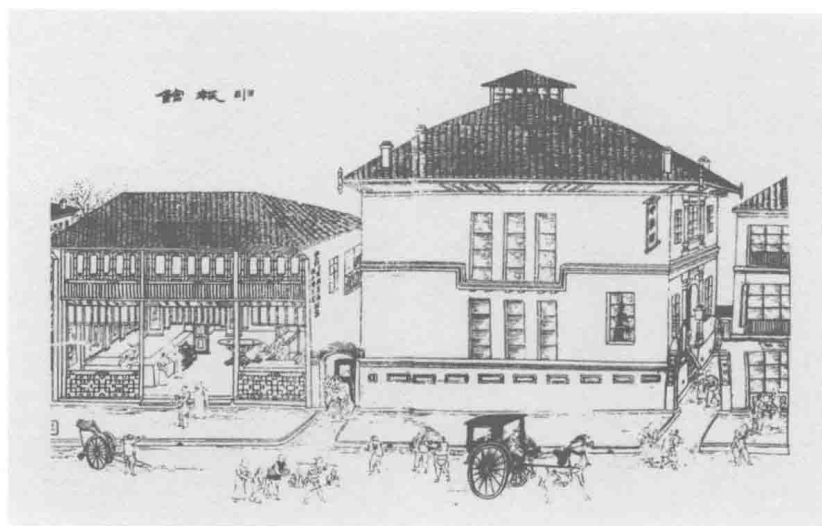
昕夕闲谈 1841 年英文版封面

昕夕闲谈 1851 年英文版正文



昕夕闲谈 1854 年
英文版封面

昕夕闲谈 1854 年
英文版插图



申报馆



美查住宅

前 言

从 1873 年 1 月第 3 卷起,申报馆出版的文学月刊《瀛寰琐纪》开始连载署名“蠡勺居士”翻译的外国长篇小说《昕夕闲谈》,至 1875 年 1 月第 28 卷止。每卷刊载译文二节,共五十二节,连载分二十六期,共持续了二年多的时间。此后 1875 年下半年又另新增三节,由申报馆出版发行了小说的单行本,编入“申报馆丛书”第七十三种。

这部小说共分三卷五十五节。主人公康吉的父亲非利,年轻时爱上了商贾的女儿爱格,两人一起外出私奔,到外省的一个小乡村秘密结婚,育有康吉、希尼二子。十几年后,其叔父坡弗逝世,非利继承了大宗的财产。他的弟弟罗把因此妒嫉在心。此后非利在一次骑马跨栏事故中不幸遇难,罗把趁机侵吞了全部家产。于是康吉就由贵族出身的富家公子,沦为不明身世的私生子。在家庭突遭变故时,康吉独自担负起抚养母亲与弟弟的重担。在母亲爱格病逝后,小说描写了康吉在英国各地和巴黎等城市历经磨难,颠簸流离的流浪生活。此后康吉“误结匪人,几罹于难”,因为结识了在欧洲闯荡江湖的梟雄加的,参与加的制造伪币等事,被同伙白尼出卖,遭到法国巡捕的追击,加的被击毙,康吉幸得法国贵妇人美费儿夫人的救助,返回英国。小说最后以康吉与美费儿结缘订婚作为结束。如译者所说,“书中大意,原以见自古英雄都从险阻艰难中出来”。〔1〕由此通过一个贵族私生子康吉的曲折经历,展现了 19 世纪欧洲浦半(波旁)王朝后期伦敦和巴黎的社会生活,揭示了当时西方社会的种种情状。对当时的中国读者来说,小说反映的均是全新的域外风情图像。

《昕夕闲谈》被称为中国近代第一部翻译长篇小说,也是第一部在报刊上连载的通俗翻译小说。它比通常所说清代翻译小说始于林纾译 1899 年出版的《巴黎茶花女遗事》还要早二十多年,在近代中西文化交流、翻译史

〔1〕《昕夕闲谈》,同治十三年至光绪元年(1874—1875)上海申报馆印本,第 162 页。

上具有十分重要的意义。如安英在《民初小说发展的过程》中,便称道译者是“把翻译种子撒到荒原上的第一个人”,开了“介绍西洋文学的先河”。〔1〕但是,关于这部小说的译者、原本及其原作者究竟是谁,长期以来一直没有明确的答案。1873年初《申报》刊出的广告中,称之为“新译英国小说”,〔2〕由“西国名士撰成”,而未说这部小说的原作者是谁,也不知道此书原著的名称。关于译者,仅知署名“蠡勺居士”,1877年《申报馆书目》中,则谓此书“系经名手”翻译而成,也未讲到具体的译者姓名。由此,《昕夕闲谈》便给人们留下了诸多难解之谜。

研究中国近代文学史、小说史以及中西文化交流、翻译史的研究者,一直想对此进行解密,但囿于资料的湮没和散落,却知之甚少。只是到了1990年代,才获得了一些新的进展。1992年先后发表了颜廷亮《关于蠡勺居士其人的点滴臆测》和郭长海《蠡勺居士和藜床卧读生——〈昕夕闲谈〉的两位译者》两篇文章。〔3〕郭文引上海《新闻报》1905年四月初八(5月11日)的一则广告,其中称“原本为蒋子让大令所译”,由此第一次披露了《昕夕闲谈》译者蠡勺居士的真实姓名为蒋子让;之后1904年的重译者“藜床卧读生”为管斯骏。继此之后,2001年美国哈佛大学教授、著名小说史研究专家韩南(Patrick Hanan)发表《谈第一部汉译小说》,考证出这部译著是19世纪英国作家利顿(Edward Bulwer Lytton)长篇小说《夜与晨》(*Night and Morning*, 1841年伦敦出版)的前半部,解决了此书原著及原作者的问题。又认为译者很可能就是曾任《申报》早期主笔的蒋芷湘(又字子相,本名蒋其章),并“假定有一个双人翻译的过程”,即由《申报》老板美查(Ernest Major)口译、蒋其章笔录合作而成。〔4〕之后,笔者在拙作《第一部翻译小说〈昕夕闲谈〉译事考论》中,利用当时的报纸、期刊、诗文集、日记、奏稿、地方志,包括未刊手稿、科考案卷等原始资料,作了进一步的论证,确证译者的真实姓名是蒋其章,并详细探讨了其家世、生平事迹,小说的翻译

〔1〕 安英:《民初小说发展的过程》,《新东方杂志》第2卷第3期,1941年5月30日。又见王俊年编:《中国近代文学论文集(1919—1949)》,中国社会科学出版社1988年版,第105、106页。

〔2〕 《申报》同治十一年十二月初六日(1873年1月4日)。

〔3〕 分别见《甘肃社会科学》1992年第5期,《明清小说研究》1992年第3、4合期。

〔4〕 (美)韩南撰,叶隽译:《谈第一部汉译小说》,《文学评论》2001年第3期。又见韩南著,徐侠译:《中国近代小说的兴起》,上海教育出版社2004年版。

事宜、出版及影响等。^{〔1〕}有关其详,具体可参颜、郭两文,韩南著《中国近代小说的兴起》及本书后附录的拙作。

据现有的资料,此部小说的原作者为英国作家爱德华·布威·利顿(1803—1873),是19世纪英国维多利亚时期著名的政治家、小说家、诗人和剧作家。1803年出生于伦敦的一个贵族家庭,自幼受到良好的教育。1826年毕业于剑桥大学,此后即在英国及欧洲大陆崭露头角。1831—1841年为英国自由党国会议员,支持1832年的改革法案。后又于1852年重返国会,成为内阁成员,1858—1859年被任命为英国殖民地事务大臣,1866年授予男爵。

利顿又是一位多产的小说家、剧作家。他早年以诗歌而闻名,1831—1833年曾任《新月刊》杂志编辑。在担任国会议员期间,一直勤于写作,其创作题材广泛,在小说写作领域颇有开拓之功。一生共撰写了三十多部作品。如《佩勒姆》(*Pelham*)的出版建立了其在通俗小说方面的声誉;《艾拉姆》(*Eugene Aram*)则开犯罪小说之先河;历史小说以《庞贝城的末日》(*The Last Days of Pompeii*)最为著名。他另有广受欢迎的通俗剧《莱昂斯夫人》(*The Lady of Lyons*)、《黎塞留》(*Rienzi*)等,从而成为当时在英国最受欢迎、与狄更斯齐名的作家之一。其小说不仅流行于欧美等国,还很早传播到了中国与日本。如上述《昕夕闲谈》,即是根据其小说《夜与晨》前半部的内容改译而成。其政治小说《恩内斯特·迈特瓦》(*Ernest Maltravers*),由丹羽纯一郎译成《花柳春话》,1878年在日本出版后,便风靡一时。

关于小说的译者“蠡勺居士”,又号小吉罗庵主、蠡勺渔隐、蘅梦庵主、剪淞病旅等,其姓名、生平事迹历来鲜为人知。现据考证论定,即申报馆早期的第一任主笔蒋其章(1842—1892),字子相,一作芷湘,号公质,又号质庵,浙江杭州人。祖籍安徽歙县,出身于徽商家庭。为廪膳生。青年时代曾先后在杭州、上海两地的书院,如诂经精舍、敷文书院、上海敬业书院等处求学。同治九年(1870)考中举人。1872年初,英国商人美查筹备创办《申报》,他以“武林名孝廉”,被邀加盟,任《申报》第一任主笔,同时负责《瀛寰琐纪》的编辑事务,在报馆运作方面发挥了重要作用。他与美查等合作翻译的《昕夕闲谈》,便是在报馆期间完成的。此后,于光绪三年(1877)

〔1〕 郭国义:《第一部翻译小说〈昕夕闲谈〉译事考论》,《中华文史论丛》2008年第4辑。

考中进士,次年赴任敦煌县令,二年后被革职。又出嘉峪关赴新疆,在阿克苏、喀什噶尔任左宗棠步将张曜的幕僚。之后随张曜由西北返京,又至济南,至19世纪90年代初,一直在山东张曜幕府任事。光绪十八年(1892)元宵节,在踏灯归来后突然逝世,享年才五十岁。

综蒋氏一生,其经历丰富而又曲折。中年以后,他任职《申报》,在上海“华洋”杂处的环境中,作为早期口岸知识分子的一员,具有相对比较新潮、开放的心态。蒋氏工诗擅文,这一时期,他与上海滩的文人学士雅集,互相诗词唱和,成为文坛上很活跃的人物。还曾游历日本,写下了《长崎岛游记》。并撰有《鱼乐国记》、《记英国他咚巨轮船颠末》、《人身生机灵机论》等,表现出了他对外国史地和事物的关心。这些无疑奠定了他与人合作翻译《昕夕闲谈》的思想基础,成为顺理成章之事。

申报馆之所以翻译这部小说,如蠡勺居士《昕夕闲谈小叙》所说,小说“当以怡神悦魄为主”,其作用在能暂迁其心于“恬适之境”,以达到“启发良心、惩创逸志”的微旨。其翻译介绍这部“西国名士”撰写小说的目的,不仅因为作品本身具有“真君子神彩如生,伪君子神情毕露”的思想艺术价值,而且也在于“广中土之见闻,所以记欧洲之风俗”。〔1〕以上这些内容均为“华人目所未见、耳所未闻”,因此本馆不惜“翻译之劳”,供国人阅读,以达到“雅俗共赏”的目的。〔2〕

值得注意的是,为便于中国读者理解外国的风俗习惯,译文中还时常增加一些说明性的文字。如上卷第一节中,当叙及非利和爱格自由恋爱交往时,书中解释说:“看官,你道这女子怎样来的?原来是外国规矩比中土不同。人家养了女子,你倘或看得好,就可与他家结交,时常来往。有名胜地方,可以同往游玩,有佳妙酒楼,可以同往饮宴。他家主亦晓得你的心了,只要门当户对,即可联姻的。但是一层好处,随你同车并辔,履舄相错,这苟且暧昧等事,是断断没有的。所以家主无用防范着,可以游行自在的。”再如上卷第五节写非利与他的妻子爱格相见,小说写道:“步进门来,只见内中走出一个娇娇滴滴如花似玉的美貌妇人,非利见了,慌忙上前搂住,亲吻接唇,十分亲热了半晌。”接下去即对西方“接吻”的礼俗作了说明:“原来外国的礼,妇女遇着亲人,无论兄弟、子侄、女婿,均以接唇为礼,在人

〔1〕 蠡勺居士:《昕夕闲谈小叙》,《瀛寰琐纪》第3卷,1873年1月。

〔2〕 《申报》同治十一年十二月初六日(1873年1月4日)。

前绝不避忌,所以非利与浑家也是如此。”〔1〕其他凡涉及到有别于中土的风土人情、社会现象等,书中都有意识地作了比较说明,如写公共马车与江南航船的类比,西式葬礼上用黑色与中国葬礼用白色的不同,西方线人、侦探好比上海的包打听,欧洲人决斗与闽粤械斗的差别,将英国“爵士”称号比拟为李鸿章、左宗棠的头衔,等等。由这些例子,也可见近代中国最初翻译小说的一些特点。

在1870年代的同治末年,翻译出版这样一部英国小说,应当说本身就是个相当超前的举动,引领了一种新的潮流和趋向,从而成为中国近代文学一个标识性事件。而域外犯罪小说的引入,有关欧洲名都英国伦敦、法国巴黎的描写,对此后中国近代都市小说的创作也有相当的影响。鉴于其在中国近代小说史、中西文化交流、翻译史上重要的历史价值与意义,而其最初的版本已十分稀见,甚至连一些研究者都无缘得见其原本,因此,笔者将其搜辑重新整理出版。

《昕夕闲谈》共有三个不同的版本系统:一种即是先在《瀛寰琐纪》上连载,后于同治十三年甲戌至光绪元年(1874—1875)出版的上海申报馆刊本,前有1872年腊月蠡勺居士《昕夕闲谈小叙》与《英国小说题词》;二是光绪三十年(1904)上海文宝书局印本,前有1904年五月吴县黎床卧读生《译校重订外国小说序言》,内题“重译外国小说昕夕闲谈”,版权页署“重译者”英国约纳约翰,“笔述者”英国李约瑟;三为1923年7月上海百新公司铅印本,前有1923年孟秋绍兴高天栖撰《昕夕闲谈序》,版权页署“口译者”英国傅兰雅,“笔述者”上海颜惠廉,“校阅者”澄江徐鹤龄。经对勘比照,三种版本内容、文字大体相同,后两种版本虽称“重译”,其实均是托名,只是在申报馆本的基础上作了一些删改重订。〔2〕事实上,后两种版本都是在译者蒋其章1892年逝世后出版的,其所作的一些删改润饰,已非原在《瀛寰琐纪》连载和1875年申报馆刊本的初始面貌。因此在版本选择上,即以

〔1〕 以上分别见《昕夕闲谈》,第3、13页。

〔2〕 其中也有个别较大的改动,如申报馆刊本上卷第三节,写非利的友人、教士排士因单相思邻家之女美吉病逝,后两种版本在此下增添了一大段文字,叙述排士的灵魂至印度,遇到已死去的美吉,于是两人结为夫妻,后生一女之事。并称:“此事在本记五十五回之后,兹特略叙一笔,以见世上奇事,中外相同也。”查申报馆刊本并无此内容,应是重译者为宣传宗教灵魂之说所增,可见传教士对此书的重译删改也有影响。

上海申报馆《昕夕闲谈》最初的刊本为底本，参校《瀛寰琐纪》连载本，以保持其原始的面貌。

在此次整理中，按现在通行的出版要求作了分段、标点。对原文中的一些错字、衍字和倒误，作了校改，或据文意加以改正。凡校改之处，误字加（ ）号标识，将改正之字置于其后，并以〔 〕标示。至于有些明显的错漏衍脱，则径为改正，此下不出校注。其次，对与今译不同的外国人名、地名、物名，以及通假字、俗字等，作了一些必要的注释，以有助于读者的理解。由于小说最初连载于《瀛寰琐纪》月刊，翻译时采用了边译边刊的方式，故译作中的一些人名、地名、物名等，前后并不统一。人名如加的又译作“加低”、“加底”，磨敦又有“摩敦”、“磨吨”、“摩吨”、“磨顿”、“么敦”等多种不同的写法，地名如巴黎译作“巴里士”、“巴里司”，物名如咖啡译作“架非茶”、“加非茶”等，译文前后不一。此后申报馆出版单行本时，也未予以整齐划一。这些不同的译法，既可见当时译作仓促，也反映出近代早期的翻译特点。因其并不妨碍阅读，故仍保持原状，不作统一，以呈现其文本的初始状态。

书中第二部分为研究资料汇编，汇集了笔者多年蒐集的有关蒋其章和《昕夕闲谈》翻译出版，与原作者利顿及其小说、戏剧在中国的译介、流传等资料。

《申报》作为中国近代最为著名的一份报纸，蒋其章又是申报馆的第一任主笔，对于这样一位早期报刊史上的重要人物，由于资料阙失，学界长期未知其详，语焉不明。有感于此，笔者发愿搜辑这位“小人物”的生平史料。为此汲汲奔走于各图书馆之间，阅览当时的报纸、期刊、诗文集、日记、奏稿、地方志、科考案卷等，钩稽爬梳，细大不捐，力求尽其所能，竭泽而渔。近年来又借助于现代网络数据库等新技术之赐，提供了不少便利。经坚持不懈的努力，考索追踪，集腋成裘，终于辑得二十余万字的资料。古人云：“非人磨墨墨磨人”，从着手至今，断断续续，不觉已逾七八年，其中甘苦，非身历其境者不能体会。一些新史料的发见，或偶然所获，如蒋氏早期的书院课艺、敦煌时期的诗作，1904年10月最早在《中外日报》上刊登的《重译昕夕闲谈英国第一小说出书》广告等，均给人以意外之喜。对己来说，尽心尽力，所得抵其所劳，亦可谓无愧无悔，足感欣慰。

有关资料按类编辑，主要分为以下几个部分：（一）蒋其章生平、科举及家世资料，包括其早期书院课艺，《清代朱卷集成》和乡会试的著录，蒋氏